



# SIPAR ACTION 2023

## 40 ans

1982-2022

SIPAR  
ACTION

MAI 2023 - N°82  
www.sipar.org



## ÉDITO

**D**e nombreux pays vivent aujourd'hui des situations de conflit. Pour les survivants, parmi eux de nombreux enfants, c'est un traumatisme profond. Au-delà de l'arrêt des combats, la reconstruction d'un pays est une œuvre de longue haleine qui nécessite plusieurs générations tant les dégâts psychiques, culturels ou affectifs sont longs à réparer.

C'est ce que vit le Cambodge depuis qu'il a retrouvé la paix après les Khmers Rouges. Depuis 40 ans, Sipar fait le choix d'œuvrer à cette reconstruction, en ressuscitant la possibilité, l'envie et les moyens de la lecture, après une période où les livres avaient été brûlés, les bibliothèques détruites et les porteurs de lunettes assassinés. En étant l'un des premiers éditeurs d'ouvrages en langue khmère, en recréant des bibliothèques scolaires, en formant des bibliothécaires, Sipar a aidé la renaissance culturelle du pays.

Aujourd'hui la tâche n'est pas achevée. Une partie de la population reste privée de cet outil indispensable pour le développement personnel qu'est la lecture. C'est notre raison d'être.

Alors oui, c'est à une œuvre de construction d'une paix durable que nous vous proposons de contribuer !

Patrice Lucas - Président

## À LA UNE

### LE BIBLIO TUK-TUK DU RATANAKIRI CÉLÉBRÉ AVEC RESPEK

**Du 14 au 15 mars, nous avons célébré avec notre partenaire RESPEK les 10 ans de notre partenariat. D'abord avec la biblio moto puis avec le tuk-tuk, RESPEK s'engage dans le Ratanakiri.**

Les 10 heures de bus valaient bien la peine pour les membres de Sipar et RESPEK qui se sont retrouvés début mars dans la province du Ratanakiri, au Nord-Est du Cambodge. Pendant deux jours, la fête battait son plein pour célébrer les 10 ans de notre partenariat.

Les membres de RESPEK ont pu participer avec les bénéficiaires aux séances de lecture et de soutien scolaire mises en place par le tuk-tuk. Près de 550 enfants de huit villages, élèves des écoles primaires dotées d'un coin-lecture et utilisateurs des micro-bibliothèques gérées par les habitants ont pris part à l'évènement. Des stands consacrés à la santé et l'hygiène et des activités avaient été mis en place par Sipar pour les enfants et les parents et ont rencontré un grand succès. Les équipes étaient ravies de venir à la rencontre des bénéficiaires. Le tuk-tuk a de beaux jours devant lui.

Il dessert actuellement 11 villages et permet à des centaines d'enfants de découvrir le fantastique monde des livres dans cette zone reculée du royaume. Dans les mois à venir, nous allons installer une bibliothèque fixe dans le bureau régional Sipar basé à Borkeo avec quatre ordinateurs pour transmettre les bases du numérique aux enfants des villages alentours. Les jeunes collégiens et lycéens ne seront pas en reste avec, chaque mois, une séance du tuk-tuk consacrée à l'orientation professionnelle grâce aux outils pédagogiques développés par Sipar.

Plusieurs d'entre vous ont participé à notre première campagne de financement participatif pour transformer la moto en tuk-tuk et lui permettre d'atteindre plus de villages et donc plus de bénéficiaires. Merci à vous et merci à notre partenaire RESPEK pour sa confiance et son fidèle soutien.

## PORTRAIT

### SOVANNA LY, DE BÉNÉFICIAIRE À GRANDE DONATRICE

Rencontrée dans les camps en Thaïlande à la fin des années 80, Sovanna est aujourd'hui l'une des plus fidèles donatrices de Sipar. Bernadette Chaventon, notre co-fondatrice et vice-présidente, vous présente Sovanna Ly.



J'ai connu Sovanna Ly lorsqu'elle était avec sa famille au camp de réfugiés de Phanat Nikhom il y a bientôt 40 ans.... que de chemin parcouru depuis. A cette époque, Sipar enseignait le français aux réfugiés cambodgiens en attente de leur départ pour la France. Sovanna et Vath, son mari, parlaient français et avaient accepté de nous seconder jusqu'à ce qu'ils partent à leur tour pour la France. Le groupe d'accueil de Saint Chéron (91) était déjà prêt à les accueillir et leur installation a été chaleureuse. Très vite, leurs trois enfants ont été scolarisés, Vath a trouvé un emploi et Sovanna a suivi une formation en comptabilité. A l'issue de cette formation, un membre du groupe d'accueil a pu la faire entrer chez Comgest où elle fit toute sa carrière. Très vite, elle gagne la confiance de ses collègues et de la direction.

Mais Sovanna n'oublie jamais le Cambodge et reste en contact avec Sipar : « C'est mon pays, j'y ai vécu la guerre. Aider les enfants dans leur éducation aujourd'hui me rend heureuse », confie-t-elle. Sa confiance en la mission de Sipar et les liens privilégiés qu'elle a su tisser avec ses membres l'amène à convaincre la direction de Comgest et ses collègues d'apporter leur soutien à Sipar. « Leur travail, leur courage, leur volonté, d'aider les enfants du Cambodge, ainsi que leur honnêteté m'encourage à faire ce que je fais actuellement. », raconte Sovanna à propos des équipes Sipar. C'était il y a 23 ans et Comgest et ses collaborateurs sont depuis un soutien précieux et fidèle.

Une amitié solide s'est nouée entre nous. J'ai une grande admiration pour elle : son courage, son énergie, sa volonté, son intelligence lui ont permis de faire face à toutes les épreuves rencontrées : endurer le régime Khmers Rouges, fuir son pays, vivre l'exil, les camps, l'installation en France. Quel exemple pour moi et quelle réussite, elle peut être fière de son parcours !

Bernadette Chaventon

### COMGEST 25 ANS DE FIDÉLITÉ

L'entreprise Comgest, puis sa fondation ont placé leur confiance en Sipar et ses projets au Cambodge. Dans les écoles et bibliothèques scolaires, les usines textiles, les clubs de jeunes et sur les routes avec nos bibliothèques mobiles, Comgest puis sa fondation ont soutenu Sipar sans discontinuer tout au long de son développement.

Aujourd'hui engagée dans les usines de briqueteries, la Fondation Comgest permet de soutenir la scolarisation et l'éducation de plus de 400 enfants de 6 à 12 ans vivant dans une situation d'extrême pauvreté. Merci à la Fondation pour son soutien indéfectible.



### ARNAUD COSSERAT, DONATEUR ENGAGÉ



L'ex-président de Comgest est également un fidèle donateur. Il est tombé amoureux du Cambodge en 1991 lors d'un voyage personnel qui l'a particulièrement marqué : « Je me suis senti très aligné culturellement », confie-t-il. Il rencontre Sovanna dans le cadre professionnel et embarque à ses côtés dans l'aventure Sipar. Il a depuis effectué plusieurs voyages au Cambodge, notamment pour découvrir nos projets ou participer aux inaugurations de bibliothèques et d'écoles. Le sujet de l'éducation le touche particulièrement et il souhaite « encourager les gens à lire », dit-il. Sa rencontre avec Sothik, Bernadette et ce qu'il a pu voir des actions de Sipar sur le terrain le conforte dans la confiance qu'il accorde à Sipar. Merci à lui.

## PROGRAMME

### LA FONDATION MICHELIN, ENGAGÉE POUR LA JEUNESSE

Dans le cadre de notre projet consacré au développement de la jeunesse, la Fondation d'entreprise Michelin nous a permis de mettre en place une bibliothèque bilingue Khmer-français avec un espace consacré à l'orientation dans le lycée Preah Sihanouk.

Situé dans la province de Kompong Cham, le lycée offre un enseignement bilingue à près de 700 élèves, de la 6<sup>e</sup> à la terminale. Seulement, 50 % des élèves ne savent pas quelle orientation prendre une fois leur cycle scolaire terminé. Connaître le marché du travail, les formations possibles, se renseigner sur les entreprises qui feront le Cambodge demain ou encore se développer personnellement, ce sont les objectifs de la bibliothèque centre d'orientation mise en place au 2<sup>e</sup> trimestre 2022 grâce au soutien de la Fondation Michelin.



Le personnel de l'établissement a suivi une formation de base à la gestion et à l'animation de cette nouvelle Bibliothèque avec Espace Orientation et ont pu échanger leurs expériences lors d'un atelier réunissant plusieurs lycées en mars 2023.



Fin 2022, un forum des carrières a été organisé avec plus de 400 élèves participants et 13 exposants (entreprises, universités, centres de formation...). D'autres forums sont prévus en 2023.

Merci à la Fondation Michelin pour sa confiance et son engagement pour la jeunesse du Cambodge.

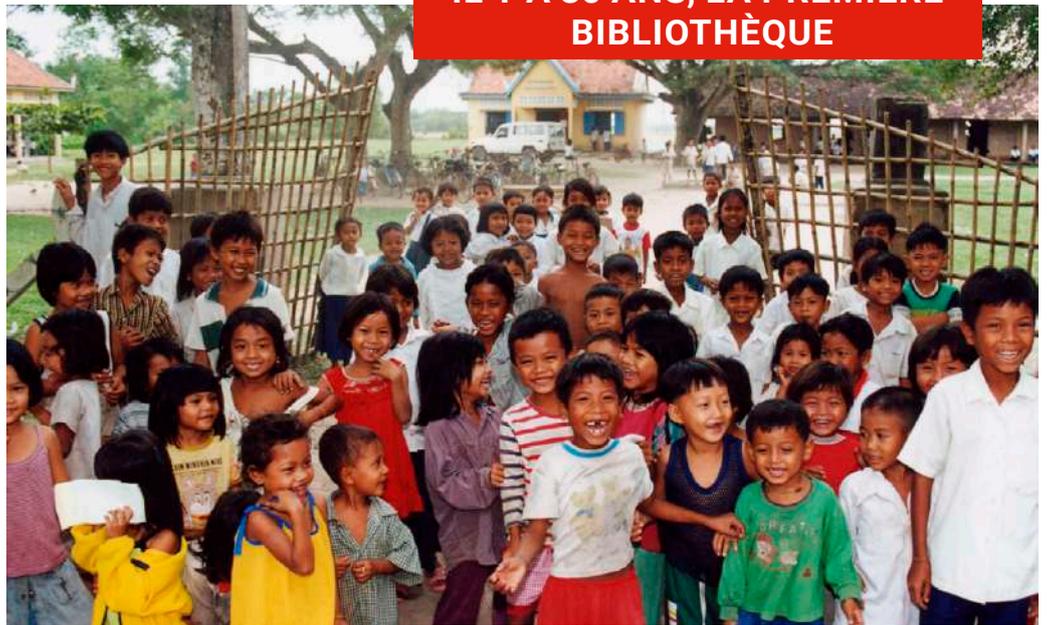


### UN LIVRE RESSOURCE POUR RÉUSSIR SES ÉTUDES

Un guide pratique intitulé « 11 clés pour réussir ses études », dans la nouvelle collection Sipar destinée à la jeunesse, a été conçu pour aider les élèves à mieux se connaître, apprendre à travailler et à préparer un examen. C'est aussi un outil de développement personnel, qui encourage la confiance en soi. Il sera disponible en khmer et en français au sein de l'espace orientation au premier trimestre 2023.

### IL Y A 30 ANS, LA PREMIÈRE BIBLIOTHÈQUE

# 1 BIBLIOTHÈQUE



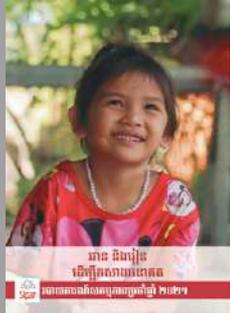
En 1993, Sipar installait à Kompong Speu sa première bibliothèque en école primaire et formait la première bibliothécaire, Mme Hoksapo. Sipar, qui depuis 1991 au Cambodge tenait un programme de formation des instituteurs, avait été affecté à cette province. Comme sur le reste du territoire, les manuels scolaires avaient été brûlés par les Khmers Rouges. Notre priorité était donc de s'occuper des enfants, l'avenir du pays.

En 30 ans, nous avons construit 315 bibliothèques en école primaire sur l'ensemble du territoire. Ce programme a aujourd'hui été transmis au Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports cambodgien. Sipar reste cependant un support technique, en renouvelant régulièrement les stocks de livres des bibliothèques et en assurant les formations des bibliothécaires.

**INVITATION**

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

L'équipe Sipar est ravie de vous convier à l'Assemblée Générale 2023 qui se déroulera le jeudi 8 juin à partir de 18h au nouveau Centre 8 à Versailles, 77 rue des Chantiers. Pour les absents, vous pourrez également suivre l'Assemblée en ligne.



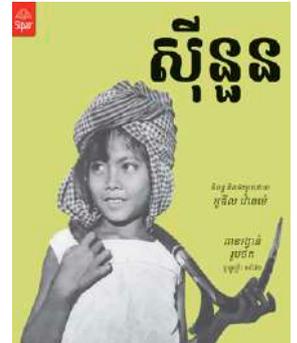
**BIODIVERSITÉ DES FORÊTS**



La forêt des Cardamomes est la plus grande forêt primaire du Cambodge et d'Asie du Sud-Est. Quels arbres poussent dans cette forêt et quels animaux y vivent ? Ce milieu d'une grande richesse en biodiversité est aujourd'hui menacé par des coupes sauvages qui mettent en péril l'équilibre de la région. Il y a urgence à le protéger.

**SINOUN, LA PETITE CAMBODGIENNE**

Ce roman nous plonge dans la vie de la petite fille timide de neuf ans dans les années 60. Elle vit avec sa famille dans une maison en bois, entourée d'animaux que sa famille élève, comme partout dans les campagnes cambodgiennes. Les aventures du quotidien l'attendent...



**100 SCÈNES DE L'HISTOIRE DU MONDE**

Dans ce 6<sup>e</sup> tome traduit de la bande dessinée coréenne, les lecteurs découvrent en Europe et en Asie les grands événements du 20<sup>e</sup> siècle : guerres mondiales, dissolution de l'Union soviétique, la mission Apollo 11 et encore bien d'autres événements.



**COLLOQUE SUR LES BIBLIOTHÈQUES DE PRISONS À MANILLE : QUAND L'EXPERTISE SIPAR S'EXPORTE À L'INTERNATIONAL**

**Un colloque intitulé : « Read Your Way, pour une réforme des prisons à travers les bibliothèques pour l'éducation des personnes en détention », organisé par l'UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime) s'est tenu à Manille du 13 au 16 mars 2023. Béatrice Montariol a été invitée au nom de Sipar en tant qu'intervenante.**

Manille, 13 mars 2023, près d'une centaine de participants sont réunis dans une grande salle de l'hôtel Novotel pour participer à trois jours de présentations et de groupes de discussion sur le thème des bibliothèques et de l'éducation en prison. Des cadres pénitentiaires de 13 prisons des Philippines (parmi les 477 que compte le pays), les responsables de l'administration pénitentiaire et les directrices et directeurs des Bibliothèques Nationales des Philippines, du Viet Nam, de Malaisie, de Thaïlande et du Cambodge composent l'assemblée. Il s'agit de s'informer, d'échanger et d'élaborer des pistes de réflexion afin de développer les bibliothèques de prison en tant que centres d'éducation et d'information pour le développement personnel, le bien-être et la réhabilitation des personnes en détention.

Ce fut également l'occasion de lancer la parution du nouveau Guide International des Bibliothèques de Prisons publié par IFLA. Pour enrichir les débats, plusieurs expertes ont été invitées à présenter les expériences développées dans différents pays : Brésil, Allemagne, Sri Lanka, Chili, France, Thaïlande et Cambodge. L'expérience de Sipar de 10 années de collaboration avec le Département Général des Prisons pour la création du réseau national de bibliothèques dans les 28 prisons du Cambodge a particulièrement intéressé les cadres pénitentiaires philippins et l'ensemble des participants. Des perspectives d'échange de pratiques dans le domaine de l'éducation et la réinsertion des détenus entre Cambodge et Philippines sont actuellement à l'étude.



Lettre à nos donateurs et amis MAI 2023 Coordinatrice à Phnom Penh : Bopha Than  
 Directeur de publication : Patrice Lucas / Comité de rédaction : Equipe de SIPAR à Phnom Penh.  
 Equipe de Versailles : B. Chaventon, C. Bitouzet, E. Drys  
 Maquette et réalisation : Christophe Hénin Studio Pixels & Papillon - Impression : ISI Print  
 Tous droits iconographiques réservés  
 16 rue Champ Lagarde - 78000 VERSAILLES  
 + 33 (1) 39 02 32 52 sipar.france@sipar.org - www.sipar.org

